

Tłumacz Przysięgły j. niemieckiego
Nr TP 502/05 na liście Min. Sprawiedliwości RP
mgr fil. germ. Lech Wojciech Heigelmann
71-496 Szczecin, skr. poczt. nr 59
tel./faks 91 426 15 74
e-mail: heigelmann@inet.pl, www.heigelmann.pl

Szczecin, dn. 13.06.2013 r.

KOPIA

Członek zwyczajny TEPIS

Urząd Miasta Szczecin
Biuro Obsługi Interesantów
KANCELARIA GŁÓWNA

Dnia 13-06-2013

Wpłynęło

L. dz.

Pan Piotr Krzystek
Prezydent Miasta
Urząd Miejski w Szczecinie
pl. Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin

dot.: **Informacja o sposobie funkcjonowania Urzędu Stanu Cywilnego w Szczecinie**

Pracownica USC Szczecin kategorycznie zażądała ode mnie pisemnego zaświadczenia o wpisie na listę Tłumaczy przysięgłych oraz dostarczenia pieczęci metalowej tłumacza, gdyż tak robią wszyscy tłumacze, oraz odmówiła wydania zaświadczenia o zdolności do zawarcia związku małżeńskiego do czasu kiedy dostarczę ten dokument i pieczęć

Moje argumenty, że jestem na liście Ministerstwa Sprawiedliwości dostępnej w internecie a pieczęci na tłumaczenie ustne nie mam obowiązku nosić tę panią nie interesowały.

Takie zachowanie uznaję za karygodne i lekceważące dla wykonywanego przez mnie zawodu zaufania publicznego.

Kierownik USC do którego poszedłem aby dowiedzieć się o podstawę prawną takiego żądania jego pracownicy rozbrajająco stwierdził:....przecież jakoś musimy ustalić pańskie uprawnienia..."

Uzasadnienie:

W dniu 12.czerwca 2013 r. ok. godz10:00 stawiłem się w USC na życzenie pani Marty Wiśniewskiej w celu uzyskania przedmiotowego dokumentu .Przedłożyła ona oryginał zaświadczenia w j. niemieckim z dn. 05.04.2013 wystawione przez USC z Pullach i Isartal w Bawarii wraz z moim tłumaczeniem. Wtedy dowiedzieliśmy się jak wyżej.

Po powrocie z USC skontaktowałem się z Departamentem Zawodów Prawniczych i dostępu do Pomocy Prawnej Min.Spr. - zał. opinia z dn. 11.czerwca 2013 udzielona innemu tłumaczowi przesłana także do mnie przez panią Justynę Gałkę z tegoż departamentu.

Około godz. 14:00 stawiłem się u tej pracownicy USC, która nie wiem w jakim celu skserowała moje zaświadczenie i dowód osobisty co uznaję za rażące naruszenie uprawnień urzędnika i marnowanie papieru .

Po przystawieniu pieczęci i odebraniu oryginału zaświadczenia udałem się do Kierownika USC, który po wysłuchaniu sprawy i okazaniu jemu przedmiotowej pieczęci i zaświadczenia stwierdził jak wyżej.

W dniu dzisiejszym rozmawiałem z panią Naczelnik Departamentu Spraw Obywatelskich MSW ,która potwierdziła moje spostrzeżenia o bezzasadności żądania pieczęci i zaświadczenia.

Z wyrazami szacunku

Lech Heigelmann



otrzymują:

Adresat,

- Ministerstwo Sprawiedliwości Departament Organizacyjny-tłumacze przysięgli,

- MSW - Departament Spraw Obywatelskich,

- Tepis

- p.Marta Wiśniewska,

- a/a

Warszawa, dnia 11 czerwca 2013 r.

W odpowiedzi na Pana pytanie, dotyczące obowiązku poświadczania tłumaczenia ustnego, wykonanego podczas rejestracji stanu cywilnego, uprzejmie przedstawiam, co następuje.

W myśl art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.), do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism tłumacz przysięgły używa pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych, o której mowa w art. 6 ust. 2. Przepis ten obliguje tłumacza przysięgłego do używania pieczęci w przypadku poświadczania tłumaczeń, nie rozróżniając tłumaczeń pisemnych i ustnych.

Prawidłowa wykładnia przytoczonej normy wymaga jednak odwołania się do treści art. 13 ustawy, w którym wymieniono uprawnienia tłumacza przysięgłego. Są to:

- 1) sporządzanie i poświadczanie tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także sprawdzanie i poświadczanie tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;
- 2) sporządzanie poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzanie i poświadczanie odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby;
- 3) dokonywanie tłumaczenia ustnego.

Punkt pierwszy cytowanego przepisu kształtuje uprawnienia tłumacza przysięgłego dotyczące tłumaczeń pisemnych, punkt trzeci zaś – tłumaczeń ustnych. Już porównanie literalnego brzmienia obu regulacji nasuwa wniosek o istnieniu zasadniczej różnicy w zakresie tych uprawnień. O ile bowiem w przypadku tłumaczeń pisemnych mowa jest o ich sporządzaniu i poświadczaniu (pkt 1), to w odniesieniu do tłumaczeń ustnych jedynie o ich dokonywaniu (pkt 3). Uznając ten zabieg prawodawczy za celowy, stwierdzić należy, że ustawodawca wyłączył w ten sposób możliwość poświadczania przez tłumacza przysięgłego tłumaczeń ustnych. Uprawnienie do poświadczania tłumaczeń dotyczy wyłącznie tłumaczeń pisemnych, sporządzonych przez tłumacza lub inne osoby.

Wobec powyższego, jak się wydaje, brak jest podstaw do uznania, że podpisując akt stanu cywilnego lub protokół, w którego sporządzeniu brał udział (zarówno w przypadku ustnego tłumaczenia oświadczenia składanego przez stronę, jak i w przypadku tzw. tłumaczenia *a vista*, a więc tłumaczenia ustnego treści sporządzanego dokumentu), tłumacz przysięgły zobligowany jest do użycia pieczęci, o której mowa w art. 18 ust. 1 ustawy.

Podkreślić należy, że przedstawione wyżej stanowisko jest jedynie opinią Departamentu. Minister Sprawiedliwości nie jest bowiem uprawniony do dokonywania wiążącej wykładni obowiązujących przepisów.

Z poważaniem,

Justyna Gałka

specjalista

Departament Zawodów Prawniczych
i Dostępu do Pomocy Prawnej